

LA FRASE NOMINAL DEL DIALECTO BRORAN DEL TERRABA

Lic. Bárbara Lininger Ross

A. INTRODUCCION

Este estudio forma una parte de una gramática generativo transformacional del dialecto brorán del terraba reportada en Días et al. (1976)¹. El marco teórico del trabajo se basa en la teoría de gramática expuesta por Noam Chomsky (1957, 1962, y 1965).

Como únicamente un informante, Ricardo Gómez Salazar, suministró datos para esta investigación, parece ser aconsejable insistir en que los resultados se refieren a un ideolecto, cuyas características típicas del idioma en sí no se pueden determinar en este momento.

El informante es un indígena bilingüe (español y brorán) quien nació el 6 de febrero de 1909 en el pueblo de Terraba, cantón de Buenos Aires de Osa, provincia de Puntarenas. Analfabeto, don Ricardo nunca recibió educación formal alguna.

B. GENERAL

La frase nominal del dialecto brorán del terraba en general consta de un sustantivo que puede ser seguido por uno o más elementos modificadores. Formalmente la escribimos como:

$$1. FN \longrightarrow N \left(\left\{ \begin{array}{l} \text{Demon} + \text{No.} \\ \text{Cuant} \end{array} \right\} \right) (O)$$

donde "FN" representa "frase nominal", la flecha representa "se desglosa como", "N" representa un sustantivo, "Demon" un demostrativo, "No." número, "Cuant" un cuantificador sustantival, y "O" otra oración.

Cualquiera de estos últimos, o Demon + No. o Cuant, puede aparecer optativamente. La opción es indicada por el uso de paréntesis (), y una selección disyuntiva de exactamente uno de los

elementos contenidos es indicada por los corchetes. La oración (O) en este módulo hace previsiones para incrustaciones dentro de la frase nominal. El demostrativo está marcado para el número, tal como se describe a continuación:

$$2. Nc. \longrightarrow [+sg]$$

donde "sg" significa singular y los paréntesis cuadrados indican los rasgos distintivos en el sentido de Chomsky y Halle (1968). También el demostrativo está marcado para varios grados de aproximación determinados por la distancia del hablante en la siguiente manera:

$$3. Dem \longrightarrow \left\{ \begin{array}{ll} Dem_1 & [cerca] \\ Dem_2 & [remoto] \\ Dem_3 & [más remoto] \end{array} \right\}$$

El efecto de los demostrativos tales como "hu" (esta/e), "kweugá" (eso/as), y "kwei" (aquellos/as) se puede observar en los siguientes ejemplos:

4. \checkmark Síti (e) tonyá ((el) perro (es) mío)
5. a. \checkmark Síti hu (e) tonyá (este perro (es) mío)
- b. \checkmark Sítiga kweugá (e) tonyá (esos perros (son) míos)
- c. \checkmark Sítiga kwei tonyá (aquellos perros (son) míos)

El brorán tiene una variedad de cuantificadores. Hay algunos generales, como por ejemplo "tirákso" (algunos, unos cuantos), o "pírkoe" (todos) y otros específicos, como por ejemplo los numerales cardinales. Estos últimos tienen rasgos especiales, que dependen de la forma física del

sustantivo que modifican, análogo al caso de bribri (ver Wilson, 1974).

Podemos generalizar este rasgo especial así:

6. Cuant \rightarrow [\pm general]
con

7. Cuant [$-$ general] \rightarrow Cuant $\left\{ \begin{array}{l} \text{[Cilíndrico]} \\ \text{[esférico]} \\ \text{[lineal]} \end{array} \right\}$

Cuant [$+$ general] no tiene más elaboración, y aparece solamente como un grupo de ítems léxicos. Volveremos al asunto de los cuantificadores y los demostrativos luego. En el ideolecto estudiado, el brorán no contiene números ordinales especiales. El orden numérico fue indicado por el infromante por medio de una construcción relativa o un demostrativo:

8. mok hek go (el mes pasado)
9. parán ánwa son bómgó re to (hable con el primer niño que encuentre)

C. CLASES DE SUSTANTIVOS

El brorán contiene cuatro clases de sustantivos, resumidos a continuación:

10. N \rightarrow $\left\{ \begin{array}{l} N_{prop} \\ N_{pos} \\ N_{com} \\ N_{pro} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{(Dimin) + No. + Pos} \\ \text{(Dimin)} \end{array}$

"N_{prop}" incluye nombres propios tales como "juan" (Juan) y "maría" (María). "N_{pos}", nombres poseídos, incluyen los términos corrientes del parentesco (ver apéndice 1). Estos sustantivos poseídos llevan flexión numérica y obligatoriamente son acompañados por un pronombre posesivo y otra forma posesiva:

11. N_{pos} \rightarrow $\left\{ \begin{array}{l} Pro_{pos} \\ N_{prop} \\ N_{com} \end{array} \right. -ía$

donde el símbolo " " ante "ía" indentifica este último como forma inseparable (en el sentido de Bloomfield 1933: 218). Podemos ver ejemplos del posesivo en:

12. bor kok (e) tláá-toj (Padre ("mi padre") (es) muy viejo)
13. juan-ía kok óba bákwe (El padre de Juan es un médico)

Volveremos al asunto general de los posesivos más adelante.

"N_{com}" es una clase de sustantivos comunes y se puede subdividir de la siguiente forma:

14. N_{com} \rightarrow $\left\{ \begin{array}{l} N_{com} \text{ [+ contable] + No} \\ N_{com} \text{ [- contable]} \end{array} \right\}$

El brorán forma el plural en forma bastante regular, como podemos ver en la siguiente regla morfofonológica:

15. No. [-sg] \rightarrow $\left\{ \begin{array}{l} N \text{ --ga/C} \\ N \text{ --ugá/V} \end{array} \right\}$

donde "/" indica "en la presencia o el ambiente de", "C" representa cualquier consonante, "V" representa cualquier vocal y " " indica el lugar de inserción del elemento en el lado opuesto de la flecha.

Una excepción a la regla dada arriba apareció durante la investigación: "kwozíl" ~ "kwozír" (muchacho), "kwoziláuga" (muchachos).

Esto sugiere la posibilidad de varias formas irregulares en sustantivos usados frecuentemente. Los siguientes ejemplos ilustran la operación de la regla para la formación del plural:

16. a. dobén kesbáj (e) ((El) hombre (es) grande)
b. dobén-ga kesbáj (e) ((Los) hombres (son) grandes)
17. a. gwaré rára Véme ((La) mujer dijo "no")
b. gwaré-ugá ten kwaré tej ájwaugá ik ((Las) mujeres estaban viendo a (los) niños)

En el habla normal el informante ocasionalmente omitía la inflexión para el plural en el sustantivo (nombre) plural contable y/o en los adjetivos que los modificaban, supuestamente valiéndose del contexto en estas instancias para indicar una interpretación plural de la frase. Sin embargo, cuando se le presionaba para que juzgara sobre el asunto, casi invariablemente él distinguía entre el singular y el plural, por lo menos en el

caso de los sustantivos. Por eso consideramos el uso del número obligatorio con los sustantivos contables.

La formación del diminutivo es regular también. Se aplica el diminutivo en forma optativa a los nombres (sustantivos) poseídos, a los nombres comunes, y a los adjetivos. Está condicionado fonológicamente, en forma similar al plural, como podemos observar en la siguiente regla:

$$18. \text{ Dimin} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} -wa/C \\ -gwa/V \end{array} \right\}$$

y como se ilustra en:

19. a. dobénwa (hombrecito)
b. gwarégwa (mujercita)

Ambos elementos (el plural y el diminutivo) se examinarán más ampliamente en la sección sobre el sistema adjetival.

En el brorán algunos sustantivos se pueden clasificar léxicamente en más de una categoría o subcategoría. Tenemos el ejemplo de ciertos términos de parentesco que también pueden ser nombres contables:

20. a. bor dobén ibónaga (Mi marido tendrá una u kawará casa mañana)
dobén = N_{pos} (término de parentesco)
b. dobén gwórkono ((El) hombre cazó todo el día)
dobó igín
dobén = N_{com} [+ contable]

Citamos nombres contables versus nombres no contables como ejemplo de la sub-categorización:

21. a. kúbkega ta dobórba gwono kwará (Ayer yo comí un aguacate)
dobórba = nombre contable con la cantidad especificada
b. kúbkega ta dobórba gwóno (Ayer yo comí aguacate)
dobórba = nombre no contable

Con el léxico, entonces, que indica los rasgos distintivos de los elementos individuales, ahora enfocamos un rasgo léxico particularmente interesante del sustantivo contable del brorán: el de la forma. La forma se puede definir como:

$$22. \text{ Forma} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} [\text{cilíndrico}] \\ [\text{esférico}] \\ [\text{lineal}] \end{array} \right\}$$

Este rasgo gobierna la forma del cuantificador específico (ver regla (7)) al cual volvemos ahora. Una regla morfofonológica amplía el cuantificador así:

$$23. \text{ Cuant} \left[\begin{array}{l} [\text{cilíndrico}] \\ [\text{esférico}] \\ [\text{lineal}] \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{l} kr-/N[\text{cilíndrico}] \\ kw-/N[\text{esférico}] \\ pr-/N[\text{lineal}] \end{array} \right] .R$$

donde los paréntesis cuadrados emparejan los elementos correspondientes al mismo nivel, *kr-*, *kw-*, y *pr-* funcionan como prefijos inseparables, y *R* representa la raíz numérica. Una regla morfofonológica gobierna la forma de estos prefijos inseparables de la siguiente manera:

$$24. \left[\begin{array}{l} kr- \\ kw- \\ pr \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{l} kro- \\ kwo \\ pro- \end{array} \right] / \text{---} V$$

e ilustramos el uso de las raíces de los cuantificadores tales como “-ará” (uno), “-miá” (tres) y “-kinde” (cuatro) así:

25. a. dobén krará (un hombre (N [cilíndrico]))
b. di promiá (tres ríos) (N [lineal])
c. naranja kwokinde (cuatro naranjas) (N [esférico])

Estos prefijos resultan ser formas compuestas, un fenómeno frecuente en brorán en los sustantivos y sus modificadores.

La presencia de un demostrativo o un cuantificador puede dar cabida a una transformación optativa para suprimir el sustantivo, cuya regla escribimos a continuación:

$$26. N \rightarrow \phi / \text{---} \left\{ \begin{array}{l} \text{Dem} \\ \text{Cuant} \end{array} \right\}$$

y cuyo uso ilustramos con el siguiente ejemplo:

27. a. $\overset{\vee}{\text{dobén}} \overset{\vee}{\text{kweugá}} \overset{\vee}{\text{son}} \overset{\vee}{\text{órton}}$ (Esos hombres están saliendo)
 b. $\overset{\vee}{\text{kweugá}} \overset{\vee}{\text{son}} \overset{\vee}{\text{órton}}$ Esos están saliendo)
 c. $\overset{\vee}{\text{pirkoe}} \overset{\vee}{\text{son}} \overset{\vee}{\text{órton}}$ (Todos están saliendo)

“N_{pro}”, los pronombres, se examinarán en la sección D, el sistema pronominal, pues ameritan un estudio extenso por separado.

CH. EL SISTEMA ADJETIVAL

Para poder examinar la generación de las frases adjetivales como elementos modificadores de los sustantivos, según el enfoque teórico transformacionista, veremos primero el desglose de la frase verbal principal (XVP) de la oración en brorán de acuerdo con Díaz (1976: 37):

28. a. $XVP \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} V_c \\ V \end{array} \right\}$ (Adv)
 b. $V_c \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} V_{c1} \text{ [+ estativo]} \\ V_{c2} \text{ [- estativo]} \end{array} \right\}$
 c. $V_{c1} \rightarrow (e) \text{ Adj}$

Observamos que uno de los componentes de la frase verbal principal puede constar de un verbo copulativo más un adjetivo, de manera que dados:

29. a. $\overset{\vee}{\text{pískwo}} (e) \overset{\vee}{\text{kóbso}} (e)$ ((el) gato (es) bueno),
 b. $\overset{\vee}{\text{pískwo}} (e) \overset{\vee}{\text{soksí}} (e)$ ((el) gato (es) negro)

podemos insertar la oración “b” en “a” así:

30. $\overset{\vee}{\text{pískwo}} (e) \# \overset{\vee}{\text{pískwo}} (e) \overset{\vee}{\text{soksí}} (e) \# \overset{\vee}{\text{kóbso}} (e)$,

En donde “#” representa los límites de una oración. Entonces aplicamos una regla transformacional obligatoria:

31. $N_1 + (V_{c1}) + N_1 + (V_{c1}) + FA + X \rightarrow N_1 + FA + (V_{c1}) + X$,

donde “X” puede significar cualquier elemento o

ninguno, según se presenta el caso, “V_{cl}” representa un verbo copulativo, y “FA” simboliza una frase adjetival. La aplicación de esta regla nos da:

32. $\overset{\vee}{\text{pískwo}} (e) \overset{\vee}{\text{soksí}} (e) \overset{\vee}{\text{kóbso}} (e)$ ((El) gato negro (es) bueno)

El adjetivo, como se puede notar, puede ser marcado con un sufijo optativo “-e”, el cual, según el informante, significa “es” con un verbo estativo. Sin embargo, el sufijo se ha encontrado también en el caso de adjetivos usados con verbos no estativos, como podemos ver por medio de lo siguiente:

33. $e \text{ su } \overset{\vee}{\text{kóbso}} -e$ (El está bien)

Aclaremos que la distinción [+ estativos] presente en el verbo “be” en inglés y la oposición estativa: no estativa vista en español en “ser: estar” parece estar presente en brorán con las formas “e: $\overset{\vee}{\text{son}}$, su, bu, pan, ten” (ver Díaz (1967: 38-40)).

El brorán hace las siguientes provisiones para la expansión de la frase adjetival:

34. $FA \rightarrow \text{Adj} \left\{ \begin{array}{l} -e \\ \text{Dimin} \end{array} \right\}$ (No) (Intens),

donde “Intens” representa un intensificador. “Intens” se puede subcategorizar de la siguiente manera:

35. $\text{Intens} \rightarrow \text{Intens}_1 (-e) (\text{Intens}_2)$,

puesto que brorán pueden haber ambos intensificadores simples ($\left\{ \begin{array}{l} \overset{\vee}{\text{yónso}}(e) \\ \overset{\vee}{\text{arare}} \end{array} \right\}$) “muy”, e intensificadores dobles ($\overset{\vee}{\text{yónso}} (e) \left\{ \begin{array}{l} \overset{\vee}{\text{igíne}} \\ \overset{\vee}{\text{arare}} \end{array} \right\}$) “muy demasiado” como vemos ilustrado en:

36. a. $\overset{\vee}{\text{maría}} \overset{\vee}{\text{sošoe}} \overset{\vee}{\text{yónso}} -e$ (María es muy gorda)
 b. $\overset{\vee}{\text{maría}} \overset{\vee}{\text{sošoe}} \overset{\vee}{\text{yónso}} -e \overset{\vee}{\text{arare}}$ (María es demasiado gorda)

Notamos el sufijo optativo “-e” en el caso del primer intensificador también. Esto parece servir para llenar el contorno de la oración, como especie de redundancia optativa, pues según el informante eso hacía “la musiquita” de la oración si uno quería que sonara bonito.

Ahora volvamos a los elementos del plural y del diminutivo mencionados en la sección C, Clases de Sustantivos. El sufijo del plural del sustantivo se puede reducir a ϕ optativamente en frases nominales que contienen o un demostrativo o un número cardinal:

$$37. \text{ No.} \rightarrow \phi / \text{N} \left\{ \begin{array}{l} \text{Dem} \\ \text{Cuant [-general]} \end{array} \right\}$$

El siguiente ejemplo ilustra la regla optativa transformacional:

38. ta naranja (ga) tok kwobó (Yo tengo dos naranjas)

Tanto el diminutivo como el plural son elementos optativos en el caso de los adjetivos, de manera que todos los siguientes ejemplos:

39. a. gwarégwaga gworésogwaga
 b. gwaréga gworésogwaga
 c. gwarégwaga gworésogwa
 d. gwaréga gworésogwa

significan "las mujercitas bonitas".

Discutiremos ahora las cuatro subcategorías de los adjetivos del brorán. Todas ocurren únicamente en posición posnominal. Las resumimos indicando su uso, gobernado por los rasgos léxicos de los sustantivos que modifican:

$$40. \text{ Adj} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{Adj}_1 / \text{N} [\pm \text{animado}, \pm \text{humano}] \\ \text{Adj}_2 / \text{N} [+ \text{animado}, + \text{humano}] \\ \text{Adj}_3 / \text{N} [- \text{animado}] \\ \text{Adj}_4 / \text{N} [+ \text{animado}, - \text{humano}] \end{array} \right\}$$

Es interesante notar que todos los adjetivos pueden ser marcados con el rasgo distintivo [+ estativo] puesto que todos se pueden usar con el verbo copulativo estativo. Además, en brorán el verbo estativo copulativo "e" es optativo, como vimos en los ejemplos (2) y (3).

Cuando la cópula está ausente, el resultado es una frase adjetival extendida, que funciona como un verbo copulativo.

D. EL SISTEMA PRONOMINAL

El brorán tiene un sistema pronominal altamente desarrollado. El pronombre del brorán (véase la regla (10)) se puede dividir en tres subclases:

$$41. \text{ Npro} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{Pro personal} \\ \text{Pro pos} \\ \text{Pro reflex} \end{array} \right\} \begin{array}{l} + \text{No.} + \text{Persona} \\ \\ (\text{Intens reflex}) \end{array}$$

"Pro personal" representa los pronombres personales tales como "ta" (yo) y "e" (él, ella). "Pro pos" incluye formas posesivas tales como "bor" (mi(s)), "bómi" (posesivo de la segunda persona plural) y "tonya" (mío(s), mía(s)). "Pro reflex" representa *om* (se), e "Intens reflex" significa *ómio* (mis-mo(s), misma(s)). "Persona" se puede definir como:

$$42. \text{ Persona} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} 1a. \\ 2a. \\ 3a. \end{array} \right\}$$

El pronombre personal se puede desglosar en una regla de tipo léxico tal como sigue:

$$43. \text{ Pro personal} \rightarrow \left[\begin{array}{l} \text{ta} \\ \text{pa} \\ \text{e} \\ \text{tarjwa} \\ \text{pai} \\ \text{eugá} \end{array} \right] \sim \text{si} (n) / - \left[\begin{array}{l} [1a., + \text{sg}] \\ [2a., + \text{sg}] \\ [3a., + \text{sg}] \\ [1a., - \text{sg}] \\ [2a., - \text{sg}] \\ [3a., - \text{sg}] \end{array} \right]$$

La forma alterna para la primera persona del plural, según el informante, sugiere la necesidad de investigar posteriormente la posibilidad de más de un elemento representado en esta persona, sobre todo habiendo antecedentes en otras lenguas indígenas costarricenses.

El uso del pronombre personal cambia cuando cierto tipo de conjugación del verbo transitivo está involucrado. Hay seis tipos de verbos transitivos, según Díaz (1976: 42). Con un Vt_2 (verbo transitivo del tipo 2), el pronombre personal que representa el sujeto está también presente en la forma verbal, y, por lo tanto, el sujeto pronominal

se puede eliminar optativamente.

Postulamos las condiciones bajo las cuales la eliminación puede ocurrir en la siguiente regla transformacional optativa:

44. Pro personal $\rightarrow \phi / \text{--- FN} + \text{Vt}_2$

e ilustramos así:

45. a. (ta) e ínor ((yo) lo vi)
 b. (pa) e ínob ((Ud.) lo vio)
 c. (e) e ína ((el) lo vio)

Una transformación obligatoria gobierna el cambio de la forma del pronombre personal que funciona como complemento con las demás formas verbales transitivas. La regla se da a continuación:

46.
$$\left[\begin{array}{l} \text{ta} \\ \text{pa} \\ \text{e} \\ \text{ta} \text{ñwa} \sim \text{V}_{\text{si}}(\text{n}) \\ \text{paí} \\ \text{eugá} \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{l} \text{bor} \\ \text{bob} \\ \text{ba} \\ \text{bónwa} \sim \text{bi} \\ \text{bómi} \\ \text{eigá} \end{array} \right] / \text{FN} \text{--- Vt}_2$$

donde el símbolo Vt_2 indica un verbo que no pertenece al tipo 2.

La regla (46) produce las siguientes oraciones:

47. a. e bor $\overset{\text{V}}{\text{spok}}$ (el me pega.) pegar $\neq \text{Vt}_2$
 b. (e) ta $\overset{\text{V}}{\text{spoa}}$ ((el) me pega) pegar = Vt_2

El pronombre posesivo contiene una variante fonológica de $-\text{ía}$, la partícula $-\text{ya}$, como podemos observar en la regla léxica que gobierna el uso de este pronombre:

48. Pro pos $\rightarrow \left[\begin{array}{l} \text{tonyá} \\ \text{ponyá} \\ \text{ya} \\ \text{toinwá} \sim \text{V}_{\text{sin}}\text{yá} \\ \text{poinwá} \\ \text{eugá}-\text{ía} \end{array} \right] / \text{---} \left[\begin{array}{l} [+ \text{sg}, 1\text{a.}] \\ [+ \text{sg}, 2\text{a.}] \\ [+ \text{sg}, 3\text{a.}] \\ [- \text{sg}, 1\text{a.}] \\ [- \text{sg}, 2\text{a.}] \\ [- \text{sg}, 3\text{a.}] \end{array} \right]$

Este pronombre se puede usar ante un sustantivo no pronominal como elemento modificador (véase la generación de los adjetivos como elementos modificadores de los sustantivos), en cuyo caso sufre un cambio obligatorio de forma. Formulamos el cambio así:

49.
$$\left[\begin{array}{l} \text{tonyá} \\ \text{ponyá} \\ \text{ya} \\ \text{toinwá} \sim \text{V}_{\text{sin}}\text{yá} \\ \text{poinwá} \\ \text{eugá}-\text{ía} \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{l} \text{bor} \\ \text{bob} \\ \text{ba} \\ \text{bonwá} \sim \text{bi} \\ \text{bómi} \\ \text{eigá} \end{array} \right] / \text{--- N}_{\text{pro}}$$

donde N_{pro} indica cualquier clase de sustantivo excepto un pronombre.

En el caso de por lo menos los nombres propios y los términos de parentesco, el posesivo puede asumir una segunda forma. Se puede expresar en una regla transformacional optativa así:

50.
$$\left[\begin{array}{l} \text{N}_{\text{propio}} \\ \text{N}_{\text{pos}} \end{array} \right] -\text{ía} \rightarrow \text{i} \left[\begin{array}{l} \text{N}_{\text{propio}} \\ \text{N}_{\text{pos}} \end{array} \right]$$

como se ve en los siguientes ejemplos:

51. a. u e j $\overset{\text{V}}{\text{uan}}$ $-\text{ía}$ ((La) casa es de Juan)
 b. u i j $\overset{\text{V}}{\text{uan}}$ ((La) casa es de Juan)
 c. bor $\overset{\text{V}}{\text{si}}$ $\overset{\text{V}}{\text{añwa}}$ $-\text{ía}$ (niño/a de mi hermano mayor)
 ch. bor $\overset{\text{V}}{\text{si}}$ i $\overset{\text{V}}{\text{añwa}}$ (niño/a de mi hermano mayor)

El pronombre reflexivo *om* no se marca para número y persona.

Ilustramos su uso con los siguientes ejemplos:

52. a. ta om gwóno (me mordí)
 b. (e) om zgóno (El se rascó)

Es interesante notar que en (52b), mientras que el pronombre del sujeto es optativo debido a la conjugación verbal Vt_2 , el pronombre reflexivo no lo es.

Como habíamos visto en (41), el pronombre reflexivo puede adoptar un intensificador en la

forma de *ómio* (mismo/a). Al acudir a esta opción cuyo resultado podemos ver en:

APENDICE I

53. ta om gwono omio (Me mordí a mí mismo)
 hay que utilizar una regla transformacional para colocar el intensificador en el lugar correcto de la oración. He aquí la regla:

54. FN + Pro reflex + Intens reflex + Vt₃ reflex
 FN + Pro reflex + Vt₃ reflex + Intens reflex.

E. PROBLEMAS

Investigaciones futuras en cuanto a los detalles del brorán deberán incluir, entre otros asuntos, los siguientes problemas relacionados con la frase nominal:

(i) *Primera persona plural*. Mientras que el ideolecto bajo estudio no contenía ninguna forma dual (o exclusiva) para la primera persona plural, Arroyo (1972: 187) especificó que había encontrado tanto la forma plural como la dual para "nosotros". Esto parece análogo a las formas "exclusivas" e "inclusivas" respectivamente.

El asunto requiere aclaración; es posible que estas formas se encontrarán en otros dialectos del térraba.

(ii) *Pronombres interrogativos*. Bourland (1973) encontró una familia de pronombres para interrogaciones en cabécar. El caso de "sí" ~ "sin" (nosotros) en la interrogación:

55. \check{y} si teŋ \check{z} e rer (¿Qué estábamos diciendo?)

podría tener vestigios de un sistema parecido de brorán.

(iii) *La posibilidad de un elemento ergativo*. Constenla (1975: 264) asegura que el guatuso es un idioma con un sistema de "casos" de tipo ergativo. Las variaciones en la forma de pronombre personal en brorán sugieren la posibilidad de vestigios de un elemento ergativo. Más investigación es necesaria.

ALGUNOS TERMINOS DE PARENTESCO

Brorán	Español
feiga	raza, gente
fei(ga) ñai(ga)	pariente(s)
kok	padre
me	madre
ter	abuelo(a)
ter me	materno(a)
ter kok	paterno(a)
gwaré	esposa
dobén	esposo
ánwa	niño
ánwa gwaré	hija
ánwa dobén	hijo
ter	nieto
ter gwaré	nieta
ter dobén	nieto
\check{y} stop	sobrino (general)
\check{y} stop gwaré	sobrina
\check{y} stop dobén	sobrino
gwi	hermana mayor
ši	hermano mayor
reŋ	hermano menor
reŋ gwaré	hermana menor
primo	primo
tío, tía	tío, tía
suegro, suegra	suegro, suegra
toré	verno
amigo	amigo
bo	cuñado
bo guaré	cuñada

Nótese el uso del posesivo en:

bo i gwaré ~ bo gwaré — ía concuña

NOTA

(1) La autora expresa su gratitud al Dr. Wilson K. y al Lic. David Bourland H. por sus valiosos comentarios ofrecidos para la elaboración de este trabajo.

BIBLIOGRAFIA

- ARROYO, VICTOR MANUEL. 1972. *Lenguas indígenas costarricenses*. San José, Editorial Universidad Centroamericana.
- BLOOMFIELD, LEONARD. 1933. *Language*. New York. Holt, Rinehart and Winston.
- BOURLAND, DAVID. 1973. A generative-transformational grammar of an ideolect of cabécar. Inédito.
1976. Un análisis fonológico del cabécar. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. Tomo I, Número 2.
- CONSTENLA, ADOLFO. 1975. *La lengua guatusa: fonología, gramática y léxico*. San José. Universidad de Costa Rica.
- CHOMSKY, NOAM. 1957. *Syntactic structures*. La Haya: Mouton y Cia.
1962. A transformational approach to syntax. En Fodor, J., y J. Katz. 1964. *The structure of language*. Englewood Cliffs: Prentice Hall.
1965. *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, Mass. MIT Press.
- CHOMSKY, NOAM, y MORRIS HALLE. 1968. *Sound patterns of English*. New York: Harper and Row.
- DIAZ VIRGIN, BEULAH, EDWIN HIDALGO HERNANDEZ, BARBARA LININGER ROSS, KAREN RUSKIN SMITH y JEANINA UMAÑA AGUILAR. 1976. *Una gramática generativa-transformacional de un ideolecto del brorán (téraba)*. San José, Universidad de Costa Rica.
- WILSON, JACK. 1974. Análisis fonológico del bribri. *América Indígena*, Vol. XXXIV, No. 2.